

# 用户操作手册



## OWNER'S MANUAL

This manual is specifically intended for J 80 N° FR – JBE 80\_\_\_\_\_

It should always be kept on board.

该手册只能用于 J 80 N° FR – JBE 80\_\_\_\_\_

请一直把该手册放在船上。

## INTRODUCTION 引言

Welcome aboard and to the family of " J " owners.

J/ Boats Asia is pleased to give you this manual that will help you to get to know your boat better.

欢迎加入“J”家族。希望 J/ Boats 提供的这份手册能帮助您更好地了解该船。

This manual is designed to help you get the maximum pleasure from your boat in total safety. It contains details of the boat, the equipment supplied and fitted, the installations and instructions on its use and maintenance. Read it through carefully and familiarize yourself with your boat before you set sail.

本手册旨在帮助您在十分安全的情况下获得最大的乐趣。它涵盖了该船的细节部分，包括设备的配置和安装及其使用与维护。在起航前，请先仔细阅读手册内容来熟悉该船。

If this is your first boat or if you are changing to an unfamiliar type of boat, please ensure, for your comfort and safety, that you have experience of handling and using it before taking over command. Your dealer, your national sailing association or your local sailing club will be very pleased to advise you on sailing schools and skilled instructors in your area.

如果这是您的第一艘船或者是您刚接触的一种新船型，为舒适与安全起见，请确保您在驾驶前有相关的操作与使用经验。您的经销商，国家帆船协会或者当地的航海俱乐部，都会很乐意介绍当地的航海学校和娴熟的教练给您。

**PLEASE KEEP THIS MANUAL IN A SAFE PLACE AND PASS IT ON TO THE NEW OWNER IF YOU SHOULD SELL THE YACHT.**

请将该手册置于船上安全的位置。如果您将该船转售出去，请将该手册一并转交给新用户。

# CONTENTS

## 目录

|   |  |
|---|--|
| 1. TECHNICAL CHARACTERISTICS 技术参数.....                            |  |
| 2. YACHT DESIGN CATEGORY 设计类别.....                                |  |
| 3.CONSTRUCTI 构造.....  |  |
| 3.1. THE COMPOSITE LAMINATE 复合积层材料.....                           |  |
| 3.2. KEEL - RUDDER 龙骨—舵.....                                      |  |
| 4. INTERIOR LAYOUT 内部布局.....                                      |  |
| 4.1. COMPANIONWAY 舱梯.....   |  |
| 4.2. SALOON 沙龙.....   |  |
| 4.3. FOREPEAK 船首舱 .....   |  |
| 4.4. AFT PEAK 船艉舱.....  |  |
| 5. ELECTRICITY 电气.....  |  |
| 5.1. GENERAL 概述.....  |  |
| 5.2. 12 V SYSTEM 12V 系统.....                                      |  |
| 5.3. ELECTRICAL CONSUMPTION 电力消耗.....                             |  |
| 5.3.1. Calculating consumption 消耗计算.....                          |  |
| 5.3.2. Maximum electrical equipment consumption 最大电气设备消耗.....     |  |
| 5.3.3. Examples of electrical equipment consumption 电气设备消耗举例..... |  |
| 5.3.4. Installing new equipment 安装新设备.....                        |  |
| 6. MECHANICAL SYSTEM 力学系统. ....                                   |  |
| 6.1. GENERAL 概述.....  |  |
| 6.2. SAFETY 安全.....   |  |
| 7. FLOODING / BAILING. 积水/排水.....                                 |  |
| 8. FIRE PROTECTION 消防.....  |  |
| 8.1. CHARACTERISTICS 特征.....                                      |  |
| 8.2. SAFETY INSTRUCTIONS 安全说明.....                                |  |
| 9. SAILS AND RIGGING 帆和索具.....                                    |  |

|  |  |
|--|--|
| 9.1. RIGGING 索具.....   |  |
| 9.2. GENOA FURLING SYSTEM 热那亚卷帆设备.....                       |  |
| 9.3. SAILS 帆.....  |  |
| 9.3.1. Breaking in 张帆.....                                   |  |
| 9.3.2. Tensioning 张力调整.....                                  |  |
| 9.3.3. Furling and maintenance 卷帆和保养.....                    |  |
| 9.3.4. The spinnaker (option) 球帆（可选）.....                    |  |
| 9.3.5. Setting the sails 扬帆.....                             |  |
| 9.4. RUNNING RIGGING 活动绳索.....                               |  |
| 10. DECK FITTINGS 甲板装备.....                                  |  |
| 10.1. MAINTENANCE 维修.....                                    |  |
| 10.2. INSTALLING ADDITIONAL DECK FITTINGS 安装额外甲板配件.....      |  |
| 11. MAINTENANCE OF THE UNDERBODY 船底维修.....                   |  |
| 11.1.PROTECTION 维护.....                                      |  |
| 11.1.1. The hull 船壳.....                                     |  |
| 11.1.2. The ballast 压舱物.....                                 |  |
| 11.2. SCRUBBING 清洗.....                                      |  |
| 12. MAINTENANCE OF TOPSIDES 水线以上部分维修.....                    |  |
| 12.1. Maintaining the TOPSIDES and the deck 水线以上部分和甲板维修..... |  |
| 12.2. Repairs to the hull or the deck 船壳和甲板修补.....           |  |
| 12.2.1. Light scratches 轻微刮痕.....                            |  |
| 12.2.2. Cracks in the gelcoat in smooth areas 光滑区域胶衣裂缝.....  |  |
| 12.2.3. Cracks in the anti-skid surface 防滑面裂缝.....           |  |
| 12.2.4. Cracks affecting the laminate 影响铺层的裂缝.....           |  |
| 12.3. Scratches TO the port-LIGHTS 舷窗刮痕.....                 |  |
| 13. LIGHTNING PROTECTION 雷电保护.....                           |  |
| 13.1. Protecting people during a storm 暴风雨期间保护.....          |  |
| 13.2. Following a lightning strike 遭受雷击后续工作.....             |  |

- 14. PROTECTING THE ENVIRONMENT & SAFETY 保护环境&安全.....
- 15. SAFETY EQUIPMENT 安全设备.....
- 16. LIFTING, HAULING OUT 吊船和拖船.....
- 17. WARRANTY 保修.....

## TABLE OF APPENDICES

### 附录

|                          |    |
|--------------------------|----|
| DECK PLAN .....          | A2 |
| SAIL PLAN .....          | A3 |
| RUNNING RIGGING .....    | A4 |
| ELECTRICAL DIAGRAM ..... | A5 |
|                          |    |
| 甲板布置图 .....              | A2 |
| 帆船索具设计图.....             | A3 |
| 活动绳索.....                | A4 |
| 电气图.....                 | A5 |

Local J Boats Asia dealer

当地 J Boats Asia 经销商

NAME: 姓名: \_\_\_\_\_

ADDRESS: 地址: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

TEL: 联系电话: \_\_\_\_\_

FAX: 传真 : \_\_\_\_\_

This is our local representative who can provide all the necessary assistance and answer all your questions. He can also guide and advise you on the technical checks for commissioning your boat and on how to maintain it.

该经销商作为我司地方代表，可提供您所需援助并回答您所有的疑问。同时他也可以指导您如何组装和给予维护建议。

As soon as you receive your owner's manual date and sign the receipt below and return it within 8 days to J Boats Asia, to be covered by our warranty. The warranty is not valid unless the receipt is returned to the manufacturer on time. If not, the delivery date will be taken into account as departure for the warranty (Conditions of the warranty).

请您在收到此用户手册后，及时在下面的收据上签名，并在 8 天之内将该收据寄到 J Boats Asia，只有在规定时间内将收据寄回生产商，此保修证书才能生效。超过规定日期，交货日期将被视为保修期起始日期（详见保修条款）。

CERTIFICATE OF WARRANTY

I, undersigned, **Name** .....

**Address** .....

.....

.....

**Country** .....

**Owner of J 80 N° FR-JBE80**.....

declare that I have received the owner’s manual, including the declaration of conformity with the registered tonnage of a standard production yacht and the declaration of CE approval.

The vessel has been delivered complete and in good condition.

This vessel is covered by the warranty conditions detailed on page **21** of the owner’s manual.

This warranty commences from ....., the date of delivery of my vessel.

Date .....

Signature: .....

保修證書

本人，下方簽署人，姓名 .....

地址.....

國籍.....

**作為 J 80 N° FR-JBE80 用戶**

在此聲明本人已經收到用戶手冊，包括標準生產遊艇登記噸位符合聲明和 **CE** 認證聲明。

該船收到時完好無損。

該船含產品品質保證說明，詳見手冊 **第 21** 頁。

此證書從.....開始生效，即該船的交貨日期。

日期：..... 簽名：.....



## 1. TECHNICAL CHARACTERISTICS 技术参数

|  |                     |
|--|---------------------|
| Design category 设计类型 :   | B                   |
| Certificate 证书:  | N° A JCF 980112 V   |
| Length of hull 船长 :  | 8.00 m              |
| Length waterline 水线长:  | 6.70 m              |
| Maximum beam 最大宽度 :  | 2.50 m              |
| Draught (light)吃水深 (轻载) :                                      | 1.50 m              |
| Air draught 水线以上高度:  | 11.4 m              |
| Weight of ballast 压舱物重量 :                                      | 675 kg              |
| Displacement (light) 排水量 (轻载) :                                | 1450 kg             |
| Maximum permitted load 最大承载量:                                  | 950 kg              |
| Tonnage (for customs purposes)<br>吨位 (海关需要) :                  | 3.83 Tx             |
| Number of persons allowed according to<br>category 不同船型允许承载人数: | A B C D<br>0 5 8 8  |
| Mainsail area 主帆帆面积:   | 21.0 m <sup>2</sup> |
| Medium genoa area 中间热那亚帆面积:                                    | 20.2 m <sup>2</sup> |
| Solent jib area 索伦特前帆面积:                                       | 14.0 m <sup>2</sup> |
| Storm jib area 风暴前帆面积:   | 3.0 m <sup>2</sup>  |
| I :  | 9.60 m              |
| J :  | 2.90 m              |
| P :  | 9.14 m              |
| E :  | 3.81 m              |
| Outboard engine 舷外挂机:  | 3.5P                |
| Maximum permitted power 大功率:                                   | 4,5 kW              |
| Service battery 蓄电池:   | 12 V 1 x 55 A       |

|                            |                                |
|----------------------------|--------------------------------|
| Wetted surface area 潮湿表面积: | 约 10 m <sup>2</sup>            |
| Mast 桅杆:                   | RDM Sparcraft extrusion IMS 80 |
| Boom 帆桁:                   | RDM Sparcraft extrusion F 60   |
| Furling system 卷帆系统:       | Harken unit 00                 |

## **2. YACHT DESIGN CATEGORY 船的设计类别**

Your J 80 is classed under the "OFFSHORE" design category (Category B) of the European directive for yacht construction (Ref. 95/25/CE).

根据欧洲游艇制造规章，J80 属于“近岸”设计类（B 类）（参考 95/25/CE）。

Its ability to sail also depends on the skills of the crew, their physical capabilities, the condition of the boat and its equipment. Please therefore take these into account before you set out to sea.

船的航行性能同时也取决于船员的技术，身体素质，以及船的状况及其设备。所以，在出海之前，请考虑到这些因素。

J Boats Asia cannot guarantee that the vessel will function perfectly in exceptional conditions (violent storms, hurricanes, cyclones, waterspouts, etc.).

J Boats Asia 不能保证船在异常条件下可以正常发挥性能(如：暴风、飓风、旋风、龙卷风等)。

At J Boats Asia, our craftsmen have devoted all their skills and energy to building you a boat you can be proud of and which will provide you and your crew with the greatest enjoyment.

J Boats Asia 技术人员施展了他们所有的技能和倾注了他们最大的精力，建造了这艘能使您为之骄傲的船，她将给您及您的船员带来最大的乐趣。

### **3. CONSTRUCTION 构造**

Your J 80 has not only received the greatest care and attention from everyone involved in its construction but also benefits from architectural and technological innovations that make this boat state of the art. J Boats Asia has drawn on its long experience to select only products of the highest quality for your J 80.

J 80 在建造时不仅得到了所有相关人员最大的关照，而且通过建筑和技术上的创新，使这艘船达到了艺术的水平。J Boats Asia 根据其长久的经验，为您的 J80 挑选最优质的产品。

#### **3.1. THE COMPOSITE LAMINATE 复合积层材料**

The hull is made from a balsa-GRP sandwich laminate with uniaxial and bidirectional cloths. It is molded in one piece. The glass cloth is entirely laid up by hand. The resin and the quality of the gelcoat used guarantees the hull against osmosis for 5 years.

船壳是由巴沙木、单轴向布和双轴向布为三明治结构的玻璃钢制成，此模具做成一整块。玻璃纤维的积层完全手工操作，且所使用的树脂和胶衣质量保证船壳五年之内不会有渗透现象。

The deck is made from a glass fibre-balsa sandwich laminate. It is very resistant to compression. The cloths and moulding techniques used are the same as for the hull.

甲板是由玻璃纤维和巴沙木以三明治结构制成，它非常耐压。所使用的纤维和成型技术与船体一样。

The bottom is reinforced with a series of floor frames laminated to the hull, then covered with a partial moulding.

船壳底部有一组加强筋通过包毡的方式固定到船体，然后上面被别的配件部分覆盖住。

#### **3.2. KEEL - RUDDER 龙骨—舵**

The keel with bulb is in lead protected by an epoxy treatment. Its is solidly bolted to the hull, with the help of a stainless steel backing plate and nuts.

龙骨使用铅制成，表面使用环氧树脂作保护处理。它通过不锈钢底板和螺母与船壳牢固地锁在一起。

This is installed towards the end of construction, as soon as the hull has been strengthened enough to avoid any risk of deformation.

龙骨在船即将完成，船壳已经足够坚固时安装，以避免船壳变形。

The suspended rudder blade is made from GRP.

舵叶由玻璃钢制成。

## **4. INTERIOR LAYOUT 内部布局**

Moulded interior sole made from FRP with diamond nonskid effect.

Forward (under berths) and aft spaces provide reserve buoyancy.

内部地板由玻璃钢制作，表面为钻石型防滑面。

前面空间（前舱船板下面）和后面空间提供了储备浮力。

### **4.1. COMPANIONWAY 舱梯**

Easy access from the cockpit

方便从驾驶区进入舱内

Companionway fitted with removable step

舱口阶梯可移动

GRP sliding hatch

玻璃钢舱盖可滑动

Plexiglas washboard with lock and ventilation

亚克力玻璃舱门带锁，可通风

### **4.2. SALOON 大厅**

Very spacious, lit by 2 coachroof port-lights and the large companionway hatch.

空间宽阔，由2个舱顶舷窗和大的拉舱盖提供光线。

Settee berths facing each other (with mattress on option), stowage underneath.

两个沙发椅相对（含床垫供选择），下面有储物空间。

Spotlight on bulkhead

隔舱板上有聚光灯。

### **4.3. FOREPEAK 船艏舱**

Double berth with stowage underneath

双人船板，下有储物空间。

Lighting and ventilation by 420x420 hatch

通过 1 个 420x420 的舱盖提供光线和通风

### **4.4. AFT PEAK 船艉舱**

Vast stowage area either side of the companionway.

在舱梯的两边有广阔的贮藏区域。

Stowage space under berth.

贮藏室在床板下面。

## **5. ELECTRICITY 电力**

Your J 80 is equipped with a 12 V DC and a 230 V AC system

J80 配备有 12V 直流电压系统和 230V 交流电压系统。

### **5.1. GENERAL 概述**

#### **IMPORTANT**

##### **Always :**

- .. Check the condition of the batteries and the charging system before putting to sea.
- .. Disconnect and remove the batteries for winter storage.
- .. Keep the battery voltage at more than 10.5V during winter storage.
- .. Check that the navigation equipment is working.
- .. Check that the navigation lights are working before sailing at night and carry replacement bulbs for all the navigation and internal lights.

##### **Never :**

- .. Work on any electrical equipment while it is connected.
- .. Modify the electrical installation or the main wiring unless this is done by a qualified marine electrician.
- .. Change or modify the breaking capacity of any overload protection.
- . Install or replace any electrical equipment with components rated for a higher capacity than that prescribed without recalibrating the conductors and the fuses.
- .. Leave the boat unattended when the electrical equipment is on.

#### **重要事項**

##### **必要點：**

- 務必在出航前檢查蓄電池和充電系統的情況；
- 冬季貯存船的時，務必切斷電源並移走電池；
- 務必在冬季貯存時使電池組電壓保持在 10.5V 以上；
- 務必確保導航設備正常運轉；
- 晚上出航前要確保航行燈正常運轉，請攜帶所有航行燈和艙內燈備用燈泡；

##### **禁忌點：**

- 接通電源時操作所有電力設備；
- 修改電氣裝置或者主線，除非由資深的電氣技師完成；
- 改變或修改任何超載防護的斷開容量；
- 在沒有重新調整導體和保險絲的情況下，安裝或更換超出規定容量範圍配件的電氣設備；
- 船無人照管時運轉電氣設備。

The 12V system comprises of one 55Ah battery and a 3 function electrical

switchboard. The battery is located under the forward berth at the mast step. Each battery pole is linked to a circuit breaker.

12V 系统包含 一个 55 Ah 电池和一个三相电气配电板。电池位于隔舱板下面桅杆底座旁边。每个电池极都与断路器相连接。

The 12V DC switchboard, located over the port fore berth, is equipped with fuses. The relevant diagrams are found in the appendices.

12V 直流电配电盘位于前隔舱板左边，配有保险丝。相关图表在附录中有提供。To switch the system on, close the " + " and " - " circuit breakers. This feeds power to the electrical switchboard. Each function is protected by a fuse whose ratings are given in the appendices.

打开系统开关，关闭断路器的" + " 和 " - "开关，便为电气配电盘提供了电源。每个功能都受到保险丝的保护，其额定功率在附录中有提供。

Press the appropriate switch to activate a function.

按下相应的开关启动功能。

### **5.3. ELECTRICAL CONSUMPTION 电力消耗**

The capacity of the batteries has been designed to provide the power requirement of all onboard accessories. To avoid problems, however, always ensure that the batteries are properly charged and maintained.

我们设定的电池容量用来为船上所有设备提供所要求的容量。但是，为了避免问题产生，必须确定电池得以适当的充电和维护。

#### **IMPORTANT 重要事項**

If you install any new electrical equipment, please ensure that the battery capacity is still suitable for the new overall level of consumption.

如果有安裝新的電氣設備，必須確保電池容量仍然能夠適用於新的整體消耗水準。

#### **5.3.1. Calculating consumption 消耗计算**

To calculate the consumption of your equipment and determine how much life your batteries have before they require recharging, multiply the consumption by the number of items of equipment and the operating time in hours.

如果要计算设备的耗电量和知道电池还要多久可以再充电,用设备消耗电量乘以操作小时。

e.g. : 1 navigation light 2 Ah x 1 light x 3 hours = 6A

The battery output is 70% so the result must be multiplied by 1.4, i.e. : 6 x 1.4 = 8.4A.

比如: 1 个航行灯 2 Ah x 1 个灯 x 3 小时 = 6A

电池输出量为 70%, 所以结果必须乘以 1.4, 即: 6 x 1.4 = 8.4A.

### 5.3.2. Maximum electrical equipment consumption 电气设备最大消耗

| Type of equipment 设备类型 | Consumption 消耗 |
|------------------------|----------------|
| Two-colour light 双色灯   | 1.8A           |
| Interior light 室内灯     | 0.8A           |
| Electric pump 电动泵      | 3.5A           |

### 5.3.3. Examples of electrical equipment consumption 电气设备消耗举例

| Type of equipment 设备类型                       | Consumption 消耗 |
|--|----------------|
| VHF radio telephone in standby mode 待机模式无线电话 | 1A             |
| VHF radio telephone transmitting 传输状态无线电话    | 5A             |
| Log speedo 航行速度计                             | 0.1A           |
| Anemometer 风力计                               | 0.1A           |
| Automatic pilot 自动驾驶仪                        | 1 to 3A        |

### 5.3.4. Installing new equipment 安装新设备

Since 1st January 1996, all electrical equipment is subject to the European "Electromagnetic Compatibility" directive (Ref 89/336/CEE). Any new equipment installed must conform to this standard and be CE marked. The equipment must also be supplied with a certificate of conformity and a user's manual.



自 1996 年 1 月 1 日起，所有电气设备必须符合欧洲《电磁适应性规章》（参考 89/336/CEE）。如果有安装新设备，必须符合这个标准并作 CE 标记。设备必须带有合格证和用户手册。

Please contact your dealer about installing such equipment or carefully follow the installation instructions (particularly the sections on wiring and system protection).

请联系您的经销商询问如何安装这些设备或者认真按照说明进行安装（特别是线路和系统保护环节）

## **6. MECHANICAL SYSTEM 力学系统**

### **6.1 GENERAL 概述**

Your J 80 is fitted with an outboard bracket on the transom for the fitting of an outboard long shaft engine of 15kW maximum power.

J80 船艉板处装有舷外挂机架，可用以安装最大功率为 15kW 的舷外发动机。

### **6.2. SAFETY 安全**

#### **BE CAREFUL! 注意事项**

Match the speed of your boat to the surrounding conditions in all situations, leaving a margin of safety. Pay particular attention to :

船航速要与任何情况下周围的环境条件相匹配，特别要注意以下几点：

The sea conditions, currents and the force of the wind. 海况，水流和风力

Traffic. 交通情况

Manoeuvring in port. 港口操作

Passing through moorings. 穿过泊位

The stowage of the fuel tank. 油箱的安装

## **7. FLOODING / BAILING 积水/排水**

The J 80 has a bilge pump allowing the boat to be bailed. This manual bilge pump, located in the cockpit, draws water from the sump under the saloon sole.

J80 有一个大舱底泵可以排水。该手动舱底泵位于驾驶区，可从沙龙底部的积水槽将水排出。

Read the instructions for the pumps carefully, especially the maintenance instructions.  
请仔细阅读有关泵的说明，特别是保养维护说明。

**ATTENTION 注意事项**

To reduce the risk of water flooding the boat :

为减少船里积水的风险，请注意做到以下几点：

- .. Close the deck hatches and the port-lights before sailing.  
在出航前关闭甲板舱口和舷窗
- . Close the plumbing sea-cocks when sailing.  
在航行时关闭抽水马桶通海阀
- . Periodically check: 定期检查:
  - the seals on the sea-cocks, valves and plumbing. 通海阀, 阀门和抽水马桶的密封装置
  - that the cockpit drains are flowing freely. 确保驾驶舱排水畅通
  - the seals on the rudder bearing. 船舵轴承的密封装置

## **8. FIRE PROTECTION . 消防**

### **8.1. CHARACTERISTICS 特征**

Your J 80 should be equipped with at least 1 fire extinguisher located near the companionway. The capacity should be minimum 5A/34B. The emergency exit is the companionway.

J80 在舱梯旁边至少要装有一个灭火器，容量至少是 5A/34B，紧急出口是舱梯。

## 8.2. SAFETY INSTRUCTIONS 安全说明



### IMPORTANT

It is the boat owner's or captain's responsibility to :

- .. Check the fire extinguishing equipment in accordance with the manufacturer's instructions.
- .. Replace any out of date or used fire extinguishing equipment with equipment of similar or of higher capacity.
- .. Ensure that the fire extinguishing equipment is readily accessible when the boat is occupied
- .. Instruct every member of the crew regarding:
  - the location and operation of the fire extinguishing equipment
  - the location of the emergency exits

### 重要事项

船主或船长有责任做到以下几点:

- 依照生产商说明检查灭火设备
- 用类似或更高容量的设备替换任何过时或旧的灭火设备
- 保证船在使用时灭火器方便获取
- 指导船上全体成员关于:
  -  灭火器的位置和操作
  -  紧急出口的位置

### ATTENTION

#### Always :

- .. Keep the bilges clean and regularly check for the build up of fuel vapour or gas
- .. Only replace items of fire extinguishing equipment with similar equipment of the same description, technical capacity and fire resistance

#### Never :

- .. Obstruct access to the emergency exit.
- .. Obstruct access to safety controls.
- .. Obstruct lockers housing fire extinguishers.
- .. Leave the boat unoccupied with a gas appliance on.
- .. Use gas lamps in the boat.
- .. Refill the fuel tank when the engine is running.
- .. Smoke when handling fuel or gas.

#### 注意事项

**必要点:**

保持舱室清洁，定期检查是否有燃料蒸汽或气体堵塞

替换灭火设备的配件时要采用含类似的说明，技术含量和抗燃烧性的设备

**禁忌点:**

不要阻塞紧急出口通道

不要阻塞安全控制通道

不要阻塞储物柜灭火器

船上没人时开着煤气设备

在船上使用煤气灯

发动机在运转时再注满油箱

在处理燃料或气体时抽烟

#### ATTENTION

.. CO2 extinguishers should only be used for electrical fires.

#### 注意事项

二氧化碳灭火器只能用于电气火灾。

## **9. SAILS AND RIGGING 帆和索具**

### **9.1. RIGGING 索具**

The mast is an essential part of your yacht: it is well dimensioned and well provided with stays. You must, however, tension it correctly and regularly check the condition of the mast and standing rigging. Carefully read the mast manufacturer's instructions. 桅杆是您的船的重要部分：它有固定的尺寸并配有固定支索。但是，您必须以正确的方式拉紧桅杆，并定期检查桅杆和固定支索的状况。同时请仔细阅读桅杆制造商的说明。

### **9.2. GENOA FURLING SYSTEM 热那亚卷帆设备**

Your J 80 is fitted with a Harken unit 00 furling system specially selected for its ease

of use, robustness and the quality of service provided by the manufacturer. Regularly check the condition of the drum and the tubes. Follow the manufacturer's instructions. J80 配备有一个 Harken unit00 规格的卷帆器, 挑选这款是因为其具有操作简易性, 牢固性以及供应商提供的良好服务。要定期检查卷帆器的主体和管路并按照制造商的指示进行操作。

### **9.3. SAILS 帆**

The sails are your yacht's main source of propulsion. Take good care of them and they will provide maximum power. They are very susceptible to friction wear. The synthetic fibres can be damaged by chafing, particularly on the seams.

Mark any places where there is a risk of chafing and protect them. Do not let your sails flap because this can break the fibres inside the sails.

帆是船的推进力的主要来源。好好照料他们, 它们将会提供最大在的动力。它们很容易发生摩擦磨损。合成纤维特别是在缝合处, 很容易因为摩擦而损坏。

在任何可能发生摩擦的地方作标记并作好保护措施。不要让你的任意飘扬, 因为这会损坏船帆内部的纤维。

#### **9.3.1. Breaking in 试用**

It is very important to break in your sails. In fact, they will take their proper shape and the threads in the seams will stretch to their final position under their initial load. Your sails will only keep their good appearance and provide good service if they are properly broken in.

试用是非常重要的。实际上, 在它们初始受力的情况下, 会形成合适的形状, 且线缝处会拉扯到它们最终的位置。只要您的帆通过正确试用, 才会保持良好的外观和发挥良好的性能。

#### **9.3.2. Tensioning 张力调整**

You must apply equal tension to the sail in all directions (luff, leech and foot)

For a headsail, the more you harden the sheet, the more you have to tighten the luff.

For a mainsail, the more tension on the leech, the more you have to tighten the foot and the halyard.

您必须在帆的各个位置使用相同的张力（包括帆前缘，帆后缘和帆下缘）。

对于前帆来说，前缭拉得越紧，就越要收紧帆前缘。

对于主帆来说，帆后缘拉力越大，越要收紧帆下缘和升帆索。

### **9.3.3. Furling and maintenance** 卷帆和保养

You should always take time to furl your sails carefully. How they are folded is very important, even at sea.

请一定要花点时间来小心地卷帆。如何叠帆是很重要的，即使是在海上。

If the sails are wet with seawater, rinse them thoroughly with freshwater and allow them to dry before folding them. They should be flaked along the seam and then rolled from the clew.

如果帆被海水打湿，请用淡水彻底清洗干净，晒干后在叠放。卷帆时应沿着线缝处从帆下角开始卷起。

If the sails are to be permanently rigged, we recommend that you protect them from UV rays and the weather (the furling genoa with a protective UV strip or a cover, the mainsail with a cover).

如果帆打算永久性装在绳索上，我们建议您做抗紫外线和避免天气的影响的保护（收热那亚帆用抗紫外线带子或套子，主帆有帆套。）

Never use acetone or soda to clean the sails.

勿用丙酮或苏打水来清洁帆。

### **9.3.4. The spinnaker (option)** 球帆（可选）

The J80 is designed to fly an asymmetrical spinnaker. It must be carefully packed before use to avoid tangling. Remember to fully extend your bowsprit before hoisting the spinnaker

Leave the genoa in place when setting the spinnaker, then furl it once the spinnaker is set. In the same way, unfurl the genoa before handing the spinnaker.

J80 的设计可以张不对称的球帆。球帆在使用之前要小心地包装起来以避免乱成一团。记得在扬起球帆之前要完全张开船艏球帆杆。

在调整球帆的时候将热那亚帆搁置在合适的位置，等球帆调整好再将热那亚帆卷起。同样地，在操作球帆之前要张开热那亚帆。

### 9.3.5. Setting the sails 扬帆

The following table provides an idea of which sails to set according to the wind conditions but factors other than the wind must also be borne in mind:

- The sea state.
- The comfort and capacity of the crew.
- Entering and leaving port, proximity to danger.
- Expectation of heavy weather or fog.

下列图表说明了帆是按照风力情况设置的，但是除了风力以外的其它因素也必须牢记：

- 海面状况
- 船员的人数和身心健康
- 进港和离港小心危险
- 预测恶劣气候和雾气笼罩

| WIND             | SAILS | BEATING     | REACHING      | BROAD           | RUNNING       |
|------------------|-------|-------------|---------------|-----------------|---------------|
| Beaufort<br>蒲福风级 | 帆     | 迎风          | 横风            | REACHING<br>近迎风 | 顺风            |
| Scale            | Main  | Full        | Full          | Full            | Full          |
| 0 to 2           | Genoa | Full        | Full or spi   | Full or spi     | Full or spi   |
| 2 to 3           | Main  | Full        | Full          | Full            | Full          |
|                  | Genoa | Full        | Full or spi   | Full or spi     | Full or spi   |
| 3 to 4           | Main  | Full        | Full          | Full            | Full          |
|                  | Genoa | Full or spi | Mark 1 or spi | Mark 1 or spi   | Mark 1 or spi |
| 4 to 5           | Main  | 1 reef      | 1 reef        | Full            | Full          |
|                  | Genoa | Mark 1      | Mark 1        | Mark 1 or spi   | Mark 1 or spi |

|        |                |                      |                      |                      |                                   |
|--------|----------------|----------------------|----------------------|----------------------|-----------------------------------|
| 5 to 6 | GV<br>Genoa    | 2 ris<br>Mark 1      | 2 ris<br>Mark 1      | 1 ris<br>Mark 1 or 2 | 1 ris<br>Mark 1 or 2              |
| 7 to 8 | Main<br>Genoa  | 2 reefs<br>Storm jib | 2 reefs<br>Storm jib | 2 reefs<br>Storm jib | 2 reefs<br>Storm jib or<br>mark 3 |
| Above  | REMAIN IN PORT |                      |                      |                      |                                   |

#### 9.4. RUNNING RIGGING 活动绳索

For the running rigging to retain its original qualities as long as possible, you must rinse it in freshwater. We recommend that you do not leave any rigging contaminated with seawater in the sun because it will then rapidly deteriorate.

为使活动绳索尽可能保持最初的质量，您必须用淡水清洗。我们建议您不要将受到海水污染的绳索置于阳光下，因为这样会加速腐化。

Maintenance :

- Whenever possible, hang up the running rigging to avoid it lying soaked in seawater.
- During winter storage, stow any rigging that can be removed from the deck in a locker. The halyards can be replaced by messenger lines.

维护保养:

- 只要可能，请把活动绳索挂起来以免浸到海水
- 在冬季储藏期间，请把可以从甲板上取下的所有绳索保存在一个储物柜里。可用引线代替升帆索。

#### Description of standard running rigging :

##### 标准活动绳索描述

| Item Name 名称                    | DI (mm)直径 | Length (m)长度 |
|---------------------------------|-----------|--------------|
| 1 Spectra main halyard 1 根主帆升帆索 | 8         | 22           |
| 1 Spectra jib halyard 1 根前帆升帆索  | 8         | 19           |



|  |   |     |
|--|---|-----|
| 1 polyester spinnaker halyard 1 根球帆升帆索       | 8 | 23  |
| 1 polyester bowsprit control line 1 根球帆杆控制索  | 8 | 7   |
| 2 polyester jib sheets 2 根前缭                 | 8 | 8   |
| 1 polyester spinnaker sheet 1 根球缭            | 8 | 36  |
| 1 polyester tack line 1 根缩帆绳                 | 8 | 13  |
| 2 polyester spinnaker barbers                | 6 | 4   |
| 1 polyester mainsheet 1 根主缭                  | 8 | 17  |
| 1 cotton mainsheet traveller line 1 根主帆滑轨控制绳 | 8 | 7   |
| 1 sheathed cable strop                       | 4 | 0.4 |
| 1 polyester reef line                        | 8 | 12  |
| 1 polyester backstay control line            | 6 | 18  |
| 1 polyester boom vang tackle                 | 6 | 10  |
| 1 sheathed cable boom vang strop             | 4 | 1.5 |

## **10. DECK FITTINGS 甲板装备**

J Boats Asia has selected quality deck fittings for your J 80, installed on reinforcements suitably dimensioned for the load. Regular rinsing of the deck and the external fittings with freshwater will lengthen their service life.

The layouts for the deck fittings and the running rigging are provided in the appendices.

J Boats Asia 为 J80 挑选了优质甲板装备，安装在根据负荷量设计的加强位置。请定期用清水清洗甲板及其外部配件，这样可以延长它们的使用寿命。

甲板装备和活动绳索的布局图请参考附录。

### **10.1. MAINTENANCE 维护**

The winches must be serviced at least once a month and before any major passage.

绞盘至少要每个月维护一次或者在较远的航程之前。

- Remove the winch taking care to mark the position of the pawls.
- Degrease it using an industrial product or diesel oil.
- Rinse it in freshwater.
- Dry it.
- Lubricate it lightly and uniformly using a Teflon or silicon-based product.
- ◆ 小心地拿掉绞盘并标记下转杆的位置
- ◆ 用工业产品或柴油除去油垢
- ◆ 用清水清洗
- ◆ 使其变干
- ◆ 轻轻地、均匀地使用特富龙或硅制品使其润滑。

The blocks consist of aluminum and stainless steel components. Electrolysis may cause some specks of corrosion. To delay this process, rinse the pulleys frequently with freshwater and lubricate them with a Teflon or silicon-based product.

滑轮包括铝和不锈钢部件。电解可能会引起腐蚀斑点。为了延缓这个过程，要经常用清水清洗滑轮并用特富龙或硅制品使其润滑。

Some specks of corrosion may appear on the stainless steel components. The quality of the steel is not to blame; this is usually due to ferrous deposits or atmospheric agents. Do not allow corrosion to take hold, however, rinse the components with freshwater and rub them gently using a non-abrasive passivating polish.

不锈钢配件上可能会出现腐蚀斑点。不能归咎于钢铁的质量，这是由含铁沉积物或大气介质引起的。不让腐蚀开始作用的话，需要用清水清洗配件并用非研磨性的钝化抛光机轻轻地擦拭。

## **10.2. INSTALLING ADDITIONAL DECK FITTINGS** 安装额外甲板配件

You should not improvise when installing additional deck fittings. Several parameters

must be taken into account; the position of the component, any interference with other components, internal access, load, etc... Please contact your dealer who is a marine professional.

不能随性安装额外的甲板配件，需要考虑多方面因素，如配件的配置，是否干涉到其它配件装置，内部通道以及负荷量等。请联系您的经销商，他们是专业的航海人员。

## **11. MAINTENANCE OF THE UNDERBODY 船底维修**

### **11.1. PROTECTION 维护**

You must regularly protect your hull under water with antifouling paint. This will protect your hull against algae and barnacles that can damage the hull and considerably reduce the J 80's performance.

您必须定期用防腐油漆保护水面下的船壳部分，这样可以保护您船壳不受海藻和附着甲壳动物的损坏而大大地降低了 J80 的性能。

#### 11.1.1. The hull 船壳

For extra osmosis protection of your underbody, we recommend the application of an epoxy primer. Please contact your dealer or proceed as follows:

- Clean the hull with a degreasing agent to remove any remaining mould extraction wax.
- Mark out the area for painting with masking tape.
- Apply 2 coats of epoxy primer to the hull, then 2 coats of antifouling paint.

如果要进一步防止船壳底部渗透，我们建议使用环氧底漆。请联系您的经销商或遵循下列步骤：

- 用去油垢剂清洗船壳，以去除任何残留的模具脱模蜡。
- 用遮蔽胶带画出油漆区域。
- 在船壳上涂两层环氧底漆，然后刷两层防腐油漆。

#### IMPORTANT

- ✚ Scrupulously observe the application instructions for the products you are using.
- ✚ Never cover the anode with antifouling paint

#### 重要事项

- ✓ 认真遵循您所选用产品应用指南
- ✓ 不能在阳极上面刷防腐底漆

#### 11.1.2. The ballast 压舱物

The ballast of your J 80 is protected by an epoxy treatment

J80 的压舱物通过环氧处理做保护。

#### 11.2. SCRUBBING 清洗

Scrubbing two or three times a year is preferable to once a year. This provides an opportunity to check the condition of the sea-cocks, the valves, the rudder blade, the sail drive, the anodes and the cleanliness of the engine raw water intake grill. You can employ a high-pressure water jet not exceeding 60 bars provided that the nozzle is kept at least 50cm away from the hull. Do not use a scraper, detergents or any solvent not recommended by your dealer.

一年清洗两三次比一年只洗一次更好。这样提供了一个机会可以检查通海阀，阀门和舵叶，船帆驱动器，阳极的状况，原水发动机的进风口的清洁。您可以使用高压喷水器，不过超 60bars，喷嘴至少要与船体保持 50cm 距离。经销商不推荐使用刮刀，清洁剂或任何溶剂。

#### **12. MAINTENANCE OF TOPSIDES** 水线以上部分维修

The GRP composite requires little maintenance but it is useful to carry out a minimum of work to keep your boat in its original condition.

Scrapes and cracks in the gelcoat do not affect the structural integrity of your boat in any way. The gelcoat is not part of the structure but it is important to ensure that no water can penetrate the laminate. You should therefore repair any cracks immediately. It is important to consult your dealer if you suffer a major impact.

玻璃钢合成部分不需要做什么维护，但是轻微维护可使您的船保持新的状态。胶衣刮痕和裂缝不影响船结构的完整性。胶衣不是结构的一部分，但是确保水不会渗透进铺层是很重要的。所以您必须在发现裂缝时马上进行修补工作。如果您碰到比较严重的胶衣问题，请务必咨询您的经销商。

## **12.1. MAINTAINING THE TOPSIDES AND THE DECK**

### **水线以上部分和甲板维修**

- Wash down your boat with freshwater after each trip to preserve its sheen.  
在每次航行结束后请用清水冲洗您的船以保持它的光泽。
- Preferably use a product specially designed for GRP for the hull and the deck or use washing powder.

最好使用一种特别为玻璃钢船体和甲板设计的产品或者使用洗涤粉清洁。

- Rinse thoroughly after each “washing”.  
每次用完作用剂后要彻底的清洗。
- Do not use abrasive detergents or acid.  
不能使用有腐蚀作用的去污剂或酸性物质。

## **12.2. REPAIRS TO THE HULL OR THE DECK 船壳和甲板修补**

### **12.2.1. Light scratches : 轻微刮痕**

- Sand down with water and No. 400 and then No. 600 wet and dry paper.  
用砂纸与水打磨，然后用#400磨，接着用#600湿磨和干布。
- Rinse thoroughly frequently.  
频繁彻底地清洗。
- Shine with a gelcoat polish.  
胶衣抛光。

#### 12.2.2. Cracks in the gelcoat in smooth areas: 光滑区域胶衣裂缝

- Clean and dry the damaged section.  
清洁损坏的区域并使之变干
- Catalyse it.  
催化该区域
- Use a spatula to apply a little catalysed gelcoat of the same colour as the deck or the hull (see your dealer).  
使用漆工抹刀涂上一点与甲板和船壳一样颜色的胶衣（咨询您的经销商）
- Cover the repair with polyamide film or adhesive paper.  
用塑料薄膜和胶粘纸覆盖修补区域
- Remove the film when the repair is dry.  
等该区域变干后将薄膜撕掉
- Sand down with water and No. 400 and then No. 600 wet and dry paper.  
用砂纸与水打磨，然后用#400 磨，接着用#600 湿磨和干布
- Rinse thoroughly frequently.  
经常彻底清洗
- Shine with a gelcoat polish.  
胶衣抛光

#### 12.2.3. Cracks in the anti-skid surface 防滑面裂缝

Consult your dealer. 咨询您的经销商

#### 12.2.4. Cracks affecting the laminate 影响铺层的裂缝

Consult your dealer. 咨询您的经销商

### 12.3. SCRATCHES TO THE PORT-LIGHTS 舷窗刮痕

- Rub down with a soft cloth or piece of cotton coated with a metal polish.

- If the scratches are deep, check with your dealer.
- 用涂有磨光剂的软布或者一团棉布将其打磨光滑
- 如果刮痕很深，请咨询您的经销商

**IMPORTANT 重要事项**

Never use solvents to clean deck hatches and port-lights. 不能用溶剂清洗舱门和舷窗。

## **13. LIGHTNING PROTECTION 避雷**

Your J 80 is protected against lightning. The rigging is electrically earthed by means of a chainplate and an earthing braid connecting it to the keel bolts. Safety precautions should however be observed.

J80 做了避雷保护。通过基座和地线将电导至龙骨螺栓。同时必须注意安全事项。

### **13.1. PROTECTING PEOPLE DURING A STORM 暴风雨期间保护**

**ATTENTION 注意事项**

The following advice should be followed during a storm:

请在暴风雨期间遵循以下建议:

- ✧ Remain inside the boat as much as possible.
- ✧ 尽可能留在船舱里面。
- ✧ Do not go into the water or dangle your arms or legs in the water.
- ✧ 不要下水或者将四肢放进水里晃动。
- ✧ While maintaining appropriate control of the vessel, do not touch any component connected to the lightning conduction system, particularly in any way that would form a connection between any of these components.
- ✧ 当需做必要帆船操作的时候，不要触碰任何导电系统部件，特别是在某些条件下，部件之间会形成连接的那些。
- ✧ Avoid contact with any of the metal components in the rigging, the spars, the external fittings and the guardrails.
- ✧ 避免接触任何索具，圆材，外部配件和安全索等的金属部件。

### **13.2. FOLLOWING A LIGHTNING STRIKE 遭受雷击后续工作**

If the vessel has been struck by lightning:

如果船已遭受雷击：

- The lightning conduction system must be inspected for material damage and to check the integrity of the system and the continuity of its earth.

必须检查避雷系统的损伤程度，并检查系统的完整性和接地的连续性。

- The compasses and the electrical and electronic equipment must be inspected for any damage or any change in calibration.

必须检查指南针，电气和电子设备是否有损坏，度量标准是否受影响。

## **14. PROTECTING THE ENVIRONMENT & SAFETY**

### **保护环境/安全**

Most maintenance products, engine oils and fuels or similar hydrocarbon products are harmful to the environment; they should only be disposed of in the appropriate places (please check with the harbour master).

大多数维修产品，发动机油和燃料或类似的烃类产品对环境是有害的，他们只能被弃置在合适的地方（请与港务监督长确认）。

#### **IMPORTANT**

- Certain products also represent a risk to your own and others people's safety; you should therefore always follow their instructions for use.
- The products used should be labeled and stowed in an appropriate location on the vessel.
- Do not start the bilge pump if there is oil or fuel in the engine compartment; such products should only be discharged at the locations prescribed by law.
- Do not use the boat's toilet when in port.
- Store your rubbish bags for disposing when you return to port.
- Never throw anything into the sea.

#### **重要事项**

- 有些产品同时也意味着对您或其他人的安全造成风险，所以请您一定要遵循其使用说明。
- 所选用产品要贴上标签，并收好放置在船上合适的地方。
- 如果引擎间有石油或燃料，就不要启动舱底泵，这类产品只能排放在法律规定的场所。
- 在港口时不要使用船的马桶。
- 收好垃圾袋，等回到港口时再扔掉。
- 不能将任何东西扔进海里。



## **15. SAFETY EQUIPMENT** 安全设备

There is as yet no common agreement within the European Community regarding compulsory safety equipment. We can inform you, however, of the prevailing French regulations for vessels with CE approval. Please contact your dealer.

目前在欧洲共同市场还没有关于强制性安全设备的共同协议。但是我们可以提醒您，普遍流行含法国条例中 CE 认证的船。请联系您的经销商。

## **16. LIFTING, HAULING OUT** 吊船和拖船

Lifting should be carried out by professionals. Your J 80 is equipped with a lifting ring (at the foot of the companionway. Your J/80 is equipped with a lifting bar (at the foot of the companionway). When lifting, make sure that the owner-provided sling is correctly fixed to the lifting bar with a large shackle. Keep two mooring lines tied to the boat (1 forward and 1 aft) to stop the boat from turning around the sling during lifting. During lifting with the mast in place, you should load the boat forward beforehand and make sure that the masthead is clear of the lifting cable. Make fast the sling with a restraining rope between the mast and the sling so that the sling doesn't press on the companionway.

吊船必须由专业人员进行。J80 装有一个吊环和一个吊板（在舱梯底部）。在吊船时，要确保船主所提供的吊索是用一个大卸扣正确地固定到吊板上。使两根系泊绳栓在船上（1 个在船首，1 个在船尾），以防止吊船时船不会转换方向。在把桅杆吊到合适的位置时，要预先将船往前吊并确保桅顶不会触及吊机电缆。快速地将吊索和安全绳子将桅杆和绳索系起来，以避免对舱梯施加压力。

During transportation or hauling out, the keel should be well supported on its bulb supporting most of the vessel's weight.

在运船或拖船的时候，承受船大部分重量的龙骨要很好地支撑住。

The cradle pads should be positioned on the structural elements and only exert sufficient pressure to maintain the vessel upright.

船架垫应该被放置在结构部件上，只施加足够的压力使船保持直立。

Take advantage of hauling out to inspect the hull and the transducers.

可以利用拖船时检查船体和变频器

#### IMPORTANT

Precautions to take when hauling out the boat :

- .. **Raise the log impeller.**
- .. Check the mast and remember to check that the masthead cannot touch the cable or the crane.
- .. Stop your outboard engine before hauling out.
- .. Balance the boat before completely lifting out the boat.
- .. Remove the rudder.
- .. Do not remain aboard during lifting.

#### 重要事项

吊船时要注意下列几点：

- **提高转轮计程仪**
- 检查桅杆，确认桅顶不能触及电缆或起重机。
- 在拖船之前关闭舷外引擎。
- 在吊船之前使船保持完全平衡。
- 卸下舵叶。
- 在吊船时不要留在船上。

## **17. WARRANTY 保修**

J Boats Asia guarantees against any hidden defect that could render our products incapable of sailing for the whole of the period prescribed by law. Any modification to our products and in particular the installation of parts other than original parts immediately invalidates this warranty.

J Boats Asia 在法定期限内所有造成船帆无法航行的内在瑕疵都在保修范围内。如果对我们的产品作修改，特别是安装一些原来没有的配件，不在保修范围内。

The hull underbody is guaranteed against osmosis for a period of 10 years.

船底渗漏保修期为 10 年。

All the equipment is covered by individual manufacturer's warranties for 1 year.

所有由个体制造商生产的设备保修期为 1 年。

This warranty allows the purchaser to obtain repair or replacement of any part recognised as defective provided that the user has correctly carried out the necessary maintenance at the prescribed intervals. This warranty does not cover transport and handling costs nor any other loss, in particular through immobilisation.

如果使用者按规定间隔对船进行必须的维修,那么买方就能获得任何有缺陷部件的维修与替换。保修不包括运输费,手续费或任何其它损失,特别是因为变形造成的损失。